

# St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

**SUNDAY September 25<sup>th</sup>, 2022**

**Fifteenth Sunday after Pentecost, & First Sunday of Luke**

*Our Righteous Mother Euphrosyne*

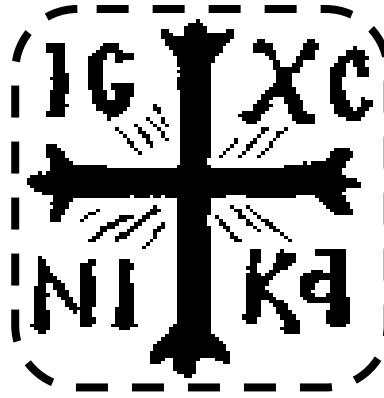
الأحد الخامس عشر بعد العنصرة و الأحد الأول من لوقا

**Tone: 6**

**Epistle: II Cor. 4:6-15**

**Eothinon: 4**

**Gospel: Luke 5:1-11**



**The Day of The Lord**

**يَوْمُ الرَّبِّ**

**Confession by appointment**

**Matins 9:00 a.m.**

**Divine Liturgy 10:00 a.m.**

## مَا هُوَ الْإِيمَانُ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ التَّقَنُّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيْقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11: 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

### Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

### أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرْحَبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ، وَنُوَدُّ أَنْ نَذَكِّرْكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فقط لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

\* التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: \* **Variation in the Divine Liturgy**

During the Little Entrance: *Chant the Resurrectional Apolytikion*

### Troparion of the Resurrection ~ Tone 6

When Mary stood at Thy grave looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb, and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and was not tempted there-by; Thou didst meet the Virgin and give Life to the world; O Thou who art risen from the dead, O Lord, Glory to Thee.

### طَرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِاللَّحْنِ السَّادِسِ)

إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَيْتَ الْجَحِيمَ وَ لَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الإيصوديكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلْلُوبِيَا.

### Troparion of St. Euphrosyne- Tone 8

Through thee, the divine likeness was securely preserved, O mother **Euphrosyne**; for thou didst carry the cross and follow Christ. By example and precept thou didst teach us to ignore the body, because it is perishable, and to attend to the concerns of the undying soul. Therefore, doth thy soul rejoice with the angels.

### طروبارية القديسة أمنا البارة أفروسيني (باللحن الثامن)

بِكَ حَفِظْتَ الصُّورَةَ الإِلَهِيَّةَ بِأَحْتِرَاسٍ وَثَبِيحٍ أَيَّتُهَا الأُمُّ أفروسيني. لِأَنَّكَ حَمَلْتِ الصَّلِيبَ وَتَبِعْتِ المَسِيحَ، وَعَمَلْتِ وَعَلَّمْتِ أَنْ يُتَغَاضَى عَنِ الجَسَدِ لِأَنَّهُ يَزُولُ، وَيُهْتَمُّ بِأُمُورِ النَّفْسِ غَيْرِ المَائِتَةِ. فَلِذَلِكَ أَيَّتُهَا البَارَةُ تَبْتَهِّجُ رُوحَكَ مَعَ المَلَائِكَةِ.

### Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

### طروبارية القديس العظيم في الشهداء ، جاورجيوس الاليس الظفر (باللحن الرابع)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرِجِيوسُ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِيِّ فِي خِلاصِ نَفُوسِنَا.

### Kontakion for Ordinary Sundays -Tone 4

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

### قِنْدَاقٌ لِسَيِّدَتِنَا القِدِيسَةِ وَالِدَةِ الإِلَهِيِّ؛ العَذْرَاءِ مَرِيَمَ (باللحن الرابع)

يَا شَفِيعَةَ المَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الخَازِيَةِ، الوَاسِطَةَ لَدَى الخَالِقِ غَيْرِ المَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصَوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالمُعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِيَّةَ المُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

## THE EPISTLE

(For the Fifteenth Sunday after Pentecost)

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Unto Thee will I cry, O my God.

### The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:6-15)

Brethren, seeing that it is the God who commanded the light to shine out of darkness, the same also shone in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of power is from God, and not from us. We are pressed on every way, yet not distressed; we are perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; smitten down, but not destroyed; always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be manifested in our body. For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus may also be manifested in our mortal flesh. So, then, death is working in us, but life in you. But having in us the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke," we also believe, and therefore we also speak, knowing that the One who raised up the Lord Jesus will also raise us up through Jesus, and will make us stand together with you. For all things are for your sakes, that the grace, which is multiplied through the thanksgiving of many, may abound to the glory of God.

الأخذ الخامس عشر بعد العنصرة الرسالة: 2 كورنثوس 4: 6-15

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحُ إِلَهِي

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كورنثوس. (4:6-15)

يا إِخْوَةُ، إِنَّ اللَّهَ الَّذِي أَمَرَ أَنْ يُشْرِقَ مِنْ ظِلْمَةِ نَوْرٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا لِإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللَّهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ\* وَلَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي آنِيَةِ خَزَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لَا مِنَّا\* مُتَضَائِقِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، وَلَكِنْ غَيْرِ مُنْحَصِرِينَ. وَمُنْخَبِرِينَ، وَلَكِنْ غَيْرِ يَائِسِينَ\* وَمُضْطَهَدِينَ، وَلَكِنْ غَيْرِ مَخْذُولِينَ. وَمَطْرُوحِينَ، وَلَكِنْ غَيْرِ هَالِكِينَ\* حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلِّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِتُظَهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي أَجْسَادِنَا\* لِأَنَّ نَحْنُ الْأَحْيَاءَ نُسَلِّمُ دَائِماً إِلَى الْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِتُظَهَرَ حَيَاةُ الْمَسِيحِ أَيْضاً فِي أَجْسَادِنَا الْمَائِتَةِ\* فَالْمَوْتُ إِذَنْ يُجْرَى فِيْنَا، وَالْحَيَاةُ فِيكُمْ\* فَإِذْ فِيْنَا رُوحُ الْإِيمَانِ بِعَيْنِهِ، عَلَى حَسَبِ مَا كُتِبَ "إِنِّي آمَنْتُ، وَلِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ"، فَنَحْنُ أَيْضاً نَوْمُنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ\* عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبُّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، فَانْتَصَبَ مَعَكُمْ\* لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ هُوَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكِي تَتَكَاثَرَ النِّعْمَةُ بِشُكْرِ الْأَكْثَرِينَ، فَتَزْدَادَ لِمَجْدِ اللَّهِ.

## THE GOSPEL

(For the First Sunday of Luke)

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (5:1-11)**

At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And He saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, Jesus asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the people from the boat. And when Jesus had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at Thy word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish, which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.

### **الأَحَدُ الْأَوَّلُ مِنْ لُوقَا**

### **فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ**

في ذلك الزمان، فيما يسوع واقف عند بحيرة جنيسارت، رأى سفينتين واقفتين عند شاطئ البحيرة، وقد انحدر منهما الصيادون يغسلون الشباك\* فدخل إحدى السفينتين، وكانت لسمعان، وسأله أن يتباعه قليلاً عن البر، وجلس يعلم الجموع من السفينة\* ولما فرغ من الكلام، قال لسمعان: تقدّم إلى العمق وألقوا شباككم للصيد\* فأجاب سمعان وقال له: يا معلم، إنّنا قد تعبنا الليل كله ولم نصب شيئاً، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة\* فلما فعلوا ذلك، احتازوا من السمك شيئاً كثيراً حتى تحرقت شبكتهم\* فأشاروا إلى شركائهم في السفينة الأخرى أن يأتوا ويعاونوهم. فأتوا وملاوا السفينتين، حتى كادت تغرقان\* فلما رأى ذلك سمعان بطرس، خرّ عند ركبتي يسوع قائلاً: أخرج عني يا ربّ فإني رجل خاطئ\* لأنّ الإندھال اعتراه هو وكل من معه لصيد السمك الذي أصابوه\* وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا رفيقين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخف، فإنك من الآن تكون صياداً للناس\* فلما بلغوا بالسفينتين إلى البر تركوا كلّ شيء وتبعوه.